Сюй Юэ,
аспірант

Института филологии
Киевского национального университета имени Тараса Шевченко

ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ПРИРОДА ЭССЕИСТИКИ БИН СИНЬ

Анотація. Бін Сінь – відома китайська письменниця, яскрава представниця літератури «4 травня» 1919 р. Вона здобула визнання і в сучасному Китаї, завоювавши широку читачку аудиторію. Її поезія та проза протягом століття привертають увагу читачів та літературних критиків особливостями авторського світобачення та образного вираження. Актуальність дослідження прози Бін Сінь зумовлена необхідністю сучасного прочитання її творів в аспекті визначення ролі жінок-письменниць в історії китайської літератури XX ст., їхнього внеску в розвиток нових жанрово-стилістичних парадигм, їхнього новаторства у використанні художнього інструментарію для вираження думок та емоцій.

Представлена стаття присвячена аналізу естетичного складника образного вираження та дослідження правдивості відтворення дійсності в есеїстиці Бін Сінь з погляду емоційності. Отже, мета статті – визначити і описати художню концепцію емоційності, а також особливості вираження емоцій у творах письменниці.

Проза Бін Сінь є глибокою за характером осмислення соціальних та особистісних проблем. Пошук правди – одна в основних її ідейно-тематичних характеристик, зумовлених реалістичним методом моделювання художньої дійсності. При цьому авторка фокусує увагу на дрібних деталях, відтворюючи психологічні нюанси внутрішнього світу персонажів. Словесні образи не лише виражають думки та емоції, а й часто являють собою новотвори та евфемізми. Проза Бін Сінь характеризується яскраво вираженим унікальним авторським стилем, який не лише відображає специфіку творчої особистості авторки, але й розкриває її літературне новаторство та мистецький талант.

Представлене дослідження засвідчує, що головною особливістю творчості Бін Сінь є емоціонентризм. Художня концепція емоційності в її прозі полягає в поєднанні почуттів з описами і розповіддю, проектуванні емоцій на об'єкти. Бін Сінь створює синтетичну модель емоційності, об'єднуючи людей, природу, предмети і почуття.

Ключові слова: Бін Сінь, китайська література, есеїстика, емоційність, художня концепція.

Постановка проблеми. Бін Сінь (冰心, настоящее имя Се Бинсинь, 1900–1999) является знаковой писательницей в истории новой китайской литературы. За почти 80 лет литературной деятельности Бин Синь оставила много различных по жанрам литературных произведений, среди которых особое место занимает проза. Ее романы, рассказы, эссе привлекали внимание литературоведов и литературных критиков, с момента издания, таким образом, исследования ее творчества в Китае началось с 1920-х гг. и продолжается по сей день. Актуальность изучения прозы Бин Синь обусловлена необходимостью современного прочтения ее произведений в аспекте определения роли женщин-писательниц в истории китайской

литературы XX в., их вклада в развитие новых жанрово-стилистических парадигм, их новаторства в использовании художественного инструментария для выражения мыслей и эмоций.

Анализ исследований и публикаций по теме. В 1933 году китайский писатель и литературный критик Мао Дунь написал «Размышления о Бин Синь» [1, с. 475], в которой была дана всесторонняя оценка творчеству писательницы, а также системный и подробный анализ жизненного пути и творческой личности Бин Синь. Позже, в конце XX ст., появилось много статей-комментариев к работе Мао Дуя о Бин Синь, такие как Сюй Юэхуа «О книге “Размышления о Бин Синь” Мао Дуя» («论矛盾的“冰心论”», 1992) [2, с. 21–28] и Юэ Кайхуа «Бин Синь в восприятии Мао Дуя» («矛盾论冰心», 2007) [3, с. 101–105] и так далее. Эти статьи подчеркивают, что «Размышления о Бин Синь» основываются на социально-исторической критике. Работа Мао Дуя, несомненно, отражает специфику китайских исследований творчества Бин Синь в начале XX века, его критика революционного реализма долгое время влияла и даже доминировала в исследованиях Бин Синь, в чем абсолютно единогласны современные исследователи.

Кроме названных комментаторских работ, в Китае в конце XX ст. появился целый ряд исследований прозы и поэзии Бин Синь, в частности, Ли Лин «Обзор исследований Бин Синь в новую эпоху» [4, с. 240–257] и Тан Цюня «Исследования Бин Синь с 1980-х годов» [5, с. 71–75] и т. д. В этих работах проанализированы исследования творчества писательницы после культурной революции, с точки зрения особенностей творческого мышления, художественной палитры и психологии творчества.

За рубежом творчество Бин Синь привлекло внимание ученых в Японии еще в 1920-е и 90-е годы. Одной из самых известных стала работа Такино Шуджи «Представление о Бин Синь в Японии: сила чистоты», где автор анализирует произведения Бин Синь, используя биографический метод. Визит Бин Синь в Японию побудил японских исследователей уделять ей больше внимания. Однако с возвращением Бин Синь в Китай внимание японцев к ней ослабло. Хотя работы Бин Синь были позже переведены на японский язык Курасики Такеширо, исследования ее творчества практически не осуществлялись практически до 1990-х годов. К тому же и сегодня некоторые японские исследователи подвергают сомнению ценность творчества Бин Синь. В целом проза китайской писательницы изучена в Японии лишь фрагментарно.

В 1994 году Чжан Танфэна и Цзян Линьсинь издали работу «Исследования Бин Синь в англоязычном мире: критический обзор» (“Bing Xin Studies in the English Speaking World: A Critical Survey”, 1994), в которой обобщают основные достижения и ключевые моменты исследований жизни и творчества

Бин Синь в англоязычном мире за последние 30 лет. Эти исследования предлагают новые интерпретации творчества писательницы, в частности ее «философии любви». Работы англоязычных авторов отличаются академичностью и вниманием к системным исследованиям, что позволило более тщательно и глубоко изучить оригинальные тексты Бин Синь. В целом эти исследования являют собой результаты развития британских и американских литературных школ «новой критики».

Имя Бин Синь впервые упоминается в синологической литературе Советского Союза в 1930-х годах. Известный советский синолог Б.А. Васильев написал статью под названием «Иностранное влияние в китайской литературе эпохи империализма. Проблемы литератур Востока» [13, с. 85–110]. Он назвал Се Бинсинь представительницей буржуазии и дал отрицательную оценку ее творчеству. В то же время автор ещё отметил, что стилистическое искусство Се Бинсинь очень высоко, и в этом отношении она лучше других писателей.

Затем Н.В. Захарова опубликовала несколько статей о жизни и творчестве Бин Синь в 1983 году, изучая жизненный опыт писательницы, источники творческого вдохновения и влияние ее творчества на современную китайскую литературу. Позже она много раз переводила работы Бин Синь. В 2012 году она выступила с докладом о романах Бин Синь на семинаре «Проблемы литературы Дальнего Востока» [14, с. 93–97]. В докладе упоминается метод описания героев романа Бин Синь, однако вне поля зрения исследовательницы остались вопросы эмоциональной природы эссеистики Бин Синь.

В Украине проза Бин Синь практически не исследовалась. Беглое упоминание о ее творчестве в контексте интерпретации темы материнства представительницами литературы «4 мая» присутствует в монографии Н.С. Исаевой «Китайская женская проза: ревизия канона» [15, с. 120].

Большинство работ по творчеству Бин Синь представляют собой специальные исследования, в которых анализируется влияние исторических обстоятельств и жизнь автора на тематику и художественную палитру ее произведений. Вне поля внимания исследователей практически остались особенности художественных приемов прозы Бин Синь в аспекте выражения их эмоциональных состояний автора на фоне событий эпохи. В представленной статье мы проанализировали эстетизм образного изложения и правдивость изображения жизни в эссеистике Бин Синь с точки зрения эмоциональности. Таким образом, **цель статьи** – определение и описание художественной концепции эмоциональности, а также способов выражения эмоций в прозе Бин Синь.

Изложение основного материала. Бин Синь – яркая представительница новой китайской литературы, рожденной революционным движением «4 мая» (1919 г.). Ее романы, стихи и произведения малой прозы были горячо встречены читателями и остро обсуждаемы критиками. Ее творчество имело осязаемое влияние на формирование личности молодых читателей. Известный писатель, поэт и публицист, современник Бин Синь – Юй Дафу (郁达夫, 1896–1945) высоко оценил творчество писательницы. Он ссылается на стихи английского поэта П. Шелли (Percy Shelley), чтобы сравнить его с Бин Синь. Эта рецензия с нескрываемыми субъективными предпочтениями Юй Дафу, несомненно, может помочь нам понять особенности художественного мира прозы Бин Синь.

Произведения Бин Синь демонстрируют особенности ее мировосприятия – с индивидуальной точки зрения видеть

тонкости духовного мира китайского социума. В её текстах не только точно выражены мысли и деликатно отображены прекрасные эмоции, но и сохранены иносказания, свидетельствующие об уникальном эмоциогенном стиле автора. Бин Синь – мастер изображения отдельных фрагментов жизни. Благодаря своей способности внимательного наблюдения и глубокой чувственности, она смогла соединить в своих текстах внутреннее напряжение чувств и внешнюю красоту слова.

Проза Бин Синь характеризуется широтой тематики, глубиной психологизма и насущностью проблем. Через описания своего собственного опыта она отражает некоторые аспекты сложной социальной жизни Китая прошлого века. В процессе создания прозы писательница отдает предпочтение выражению эмоций, часто при помощи пейзажных образов. Кроме того, писательница часто ведет повествование от первого лица. «Я» – ключ к началу истории любви, рассказывающей о том, что я видела, слышала, страдала, чувствовала и трогала, заставляя читателей чувствовать все, что происходило.

Особенная ценность художественного произведения заключается в его способности выражать и пробуждать эмоции людей. Литературное искусство отличается от научной теории: хотя оно и содержит когнитивный компонент, в то же время является эмоциональной деятельностью, отличной от познавательной деятельности, то есть оно не только выражает эмоциональное отношение, оценку и тенденцию внешнего мира творческого субъекта. Эмоции являются не только движущей силой литературного творчества, но и одним из важных объектов, основного содержания литературы.

В творчестве писатель перемещает свои эмоции в объект и дает объекту жизнь, делая его субъективным и интересным, так что произведение эмоционально движется, повышает привлекательность искусства и выполняет его социальную роль. Без эмоций нет литературы или искусства. Но не любое выражение эмоций может стать искусством. Эмоции в искусстве должны быть глубокими. Это эмоции высокого уровня и эстетического, обладающие как характеристиками писателя, так и универсальным социальным и историческим содержанием. Только так это может найти отклик у многих читателей.

Способы выражения эмоций в малой прозе Бин Синь. Проза Бин Синь наполнена неистощимой волей к жизни и силой эстетического воздействия. Причиной этого, с нашей точки зрения, является тот факт, что писательница правдиво изображает жизнь своих современников, искренне выражает мысли и чувства, проявляет непреодолимое стремление к красоте. Пейзажи в ее текстах отличаются особой эстетикой, потому что включают эмоции автора, что несомненно превращает произведения Бин Синь в гармоничный синтез лирики и пейзажной живописи. Индивидуальный стиль писательницы ясный и четкий, с элементами разговорной легкости фраз, и одновременно ориентируемый на изысканность классической литературы на языке *вэньянь*.

В эссе «О жизни» («谈生命», 1944) Бин Синь пишет: 大海庄严地伸出臂儿来接引他，他一声不响地流入她的怀里。他消融了，归化了，说不上快乐，也没有悲哀 <...> *Морская гладь торжественно протянула руки ему [весеннему ручью] навстречу, и он, ни проронив ни звука, хлынул в ее объятия. Он растворился, вернулся в свою стихию, не осознавая радости, не ощущая печали <...>.* [1, с. 215–216]. [Здесь и далее перевод наш – С.Ю.]. Этот отрывок содержит изысканные и глубокие по смыслу метафоры. Среди них – «не осознавая радости, не

ощущая печали» – это образное описание смерти, исчезновения, которые в глазах простых людей представляются болезненными и трагичными, – автор же возводит все в философский надбытийный контекст, выражая свое понимание естественного развития событий и явлений. Далее Бин Синь размышляет: *生命中不是永远快乐, 也不是永远痛苦的, 快乐和痛苦是相生想成的. Жизнь не всегда радостна и не всегда печальна. Счастье и печаль заморожены* [1, с. 216]. Это краткое изложение многолетнего жизненного опыта автора, наполненное глубокой философией, в которой выражается отношение Бин Синь к жизни, а также ее глубокое понимание взаимозависимости общества и природы.

Рассматриваемое эссе заканчивается словами: *愿你生命中有够多的云彩, 来造成一个美丽的黄昏. Пусть в вашей жизни будет довольно облаков, чтобы создать прекрасный закат* [1, с. 216]. Этой фразой выражена мысль о том, что жизнь людей состоит из счастья и печали, радости и боли. Облака здесь сравниваются с богатством разнообразных впечатлений и переживаний на протяжении жизни. Красивый закат подразумевает старость, когда люди богаты воспоминаниями, должны чувствовать себя счастливыми и удовлетворенными.

Проза Бин Синь наполнена любовью. Лирическая героиня любит море, любит свою мать, свою сестру, детей, любит природу – все прекрасные вещи являются объектами её любви. Её любовь глубокая, сильная, наполняющая сердце и душу. Такие чувства наиболее характерны для ранней прозы Бин Синь. Например, в десятом письме из цикла «К маленькому читателю» («寄小读者», 1923) она вспоминает, как мать по ее просьбе рассказывала о ее детстве, она говорила простыми и естественными словами. Мама была добра и трогательна, в её словах звучала сильная любовь к дочери. Она пишет: «Мне часто нравится сидеть рядом с мамой, держать ее за рукава и умолять ее рассказать о моем детстве Слезы промокли уголки наших двух глаз! Думая о любви матери, из-за этого размышления каждый миг сладок» (我常常喜欢挨坐在母亲的旁边, 挽住她的衣袖, 央求她述说我幼年的事……这时眼泪已湿了我们两个人的眼角! …… 回想母亲的爱, 因着这回想, 寸寸都是甜蜜的) [2, с. 121–122]. Искренняя любовь к матери не только показывает привязанность после разлуки, но также показывает горе в конце жизни матери. В эссе «Возвращение с юга» («南归», 1945) можем видеть её природные качества. Она продолжала улыбаться перед кроватью своей матери. С одной стороны, ей нужно было спокойно устроить похороны своей матери, и в то же время она улыбалась и утешала мать: *«Ночь была очень болезненной, каждую секунду и каждую минуту до трех часов ночи. Я была как в тумане, только ощущала, что подымалась и снова ложилась на кровать, рвала и стонала ...»* (这夜的痛苦, 是逐秒逐分的加紧, 直到夜中三点. 我神志模糊之中, 只觉得自己在床上起伏坐卧, 呕吐, 呻吟 ……) [3, с. 65]. Она могла только тихо плакать ночью, что было очень больно. В глубокой печали скрыта бесконечная любовь. Эта печаль и огромная боль также покорила сердце читателей.

В большинстве произведений Бин Синь используется повествование для объединения различных историй, которые она видела, слышала, запоминала и чувствовала. Писательница от первого лица описывает и выражает каждый элемент произведения. Бин Синь использует свои собственные мысли, чувства и эмоции, чтобы соединить различные, казалось бы, не связанные картинки или отрывки.

Художественная концепция эмоциональности в прозе Бин Синь. Бин Синь – мастер литературного творчества, который создал изящную художественную концепцию своих произведений. Эта концепция в основном сформирована богатой силой воображения писательницы, о чем свидетельствуют многие ее произведения.

В 1921 году в эссе «Смех» («笑», 1920) была создана особая эмоциональная художественная палитра. В самом начале автор нарисовала картину за окном после «затяжного дождя» (苦雨): *鱼深息了, 凉云散了, 树叶上的残滴映着月光 “... рыба тяжело дышала, холодные облака рассеялись, а оставшиеся на листьях капли отражали лунный свет”* [4, с. 182]. В этом меланхолическом настроении появляется героиня, которая смотрит в окно и спустя некоторое время начинает грезить. Ее иллюзии состояли из смеха – именно так автор выстраивает воспоминания и впечатления для создания художественной концепции данного эссе.

Художественная концепция в прозе Бин Синь – это определенная целостность, это слияние сюжета, персонажей, природы, ощущений, внимания автора к человеческой личности и так далее. Так, в эссе «Былое (седьмой эпизод)» («往事(七)», 1922) Бин Синь мысленно представляет образ лотоса под дождем. Она описывает: *«Дождь не угас, но красный цветок не дрожал. Дождь не мог остановиться, но на смелом и сострадательном листе лотоса была слабая дождевая капля».* (雨势并不减退, 红莲却不摇动了. 雨点不住的打着, 只能在那勇敢慈怜的荷叶上面, 聚了些流转无力的水珠) [5, с. 96]. Она сравнивает лист лотоса с матерью, а красный цветок – с собой. *«Я была тронута до глубины души. О, мама! Ты – листок лотоса, я – красный цветок. Капли дождя падают в мое сердце. Кроме тебя, кто, кроме тебя, сможет укрыть меня открытым небом?»* (我心中深深的受了感动——母亲呵! 你是荷叶, 我是红莲. 心中的雨点来了, 除了你, 谁是我在无遮拦天空下的荫蔽?) [5, с. 96]. В китайской культуре лотос является одним из символов материнской любви, который вызывает множество переживаний, касаемых отношений между матерью и дочерью. Вся картина представляется ясной и лаконичной, священной и торжественной – она обобщает изящную художественную концепцию малой прозы Бин Синь в целом. Художественная концепция в прозе Бин Синь завершается описанием, в котором объединяются люди, природа, предметы и чувства в единое состояние субъективного и объективного мира.

Эмоциональная правдивость прозы Бин Синь. Писательница стремится к правдивости и искренности изображения жизненных обстоятельств. Предметы и события, которые она описывает, в своем роде уникальны и незабываемы. Все они отражают неподдельные чувства писательницы.

Произведения Бин Синь, по нашему убеждению, погружают читателя в мир философии любви, рисуя картину реальной жизни. К примеру, в эссе «О женщинах» («关于女人», 1964) все героини – реально существующие женщины, они знакомы с автором, их истории правдивы. В главе 5 описывается: *«Когда речь заходит о женщинах, первым, кто приходит в мое сердце, является моя мать, потому что в моей жизни она первая женщина, которая разочаровалась во мне. ... Вторая женщина, которую я никогда не забуду, это госпожа Т, моя учительница»* (谈到女人, 第一个涌上我的心头的, 就是我的母亲, 因在我的生命中, 她是第一个对我失望的女人 …… 第二个女人, 我永远忘不掉的, 是t女士, 我的教师) [6, с. 41–44].

Хотя они обычные женщины, все же каждая из них внесла свой вклад в антияпонское эмансипационное движение. Бин Синь отдает им дань уважения, поэтому описывает их поступки трогательно и правдиво. Например, жена младшего брата с мужем «прибыли в Нанкин и оказались в бомбоубежище фабрики через несколько месяцев после свадьбы. После этого они отступили с армией вверх по реке. Они взяли только один маленький чемодан» (他们到了南京, 在工厂的防空洞里, 过了新婚后的几个月。此后又随军撤退, 溯江而上, 两个人只带一只小皮箱) [6, с. 169].

В эссе «Сон» («梦», 1921) Бин Синь вспоминает свое детство, а именно время, проведенное на пляже с отцом. Она погружается в воспоминания с некоторым сожалением: «除了几点无聊的英雄泪, 还有什么, 她安于自己的境地了~生命如果是圈儿般的循环, 或者便从'将来'又走向'过去'的道上, 但这也是无聊呵. «Что еще есть [у нее], кроме нескольких скучных героических слезинок, она находится в ситуации, которая у нее сложилась <...> Если жизнь развивается циклично, или если она направляется от «будущего» к «прошлому», это также скучно» [7, с. 277]. Бин Синь откровенно пишет о сожалении и печали, доставляемых этой жизнью, при этом она не придает значения тому, что эта героиня кардинально отличается от тех утонченных образов, которые она создала ранее, сложив о своем творчестве определенное мнение в литературной общественности. Именно эти слова показывают читателям живое, настоящее чувство писательницы.

Проведенное исследование дает основания сделать следующие **выводы**.

Главной особенностью прозы Бин Синь является эмотицентризм. Автор часто интимизирует текст, обращаясь к повествованию от первого лица. Бин Синь изображает жизнь своих современников, искренне выражает мысли и чувства, проявляет непреодолимое стремление к красоте. Пейзажи в ее текстах отличаются особой эстетикой. Кроме того, художественная концепция эмоциональности в прозе Бин Синь состоит в том, что автор соединяет свои чувства с описанием и повествованием, передавая свои эмоции объекту. Она создает синтетичную модель эмоциональности, объединяя людей, пейзажи, предметы и чувства.

Что касается эмоциональной правдивости прозы Бин Синь – ее содержание реалистично; изложенные сюжеты – это незабываемые воспоминания, которые испытала автор, ее жизненный опыт. В целом же проза Бин Синь отличается эмоциональной правдивостью, индивидуально-авторскими способами выражения эмоций и соответствующей концепцией эмоциональности.

Литература:

1. 王炳根. 冰心论集. 福建: 海峡文艺出版社, 2009年, 共897页;
2. 徐越化. 论矛盾的“冰心论”. 湖州: 湖州师专学报, 1992年, 共111页;
3. 岳凯华. 矛盾论冰心. 邵阳学院学报. 邵阳, 2007年第三期, 共171页;
4. 李玲. 评新时期的冰心研究. 中国现代文学研究丛刊. 北京, 1996年第四期, 共292页;

5. 唐群. 八十年代以来冰心研究述评. 赣南师范学院学报. 赣南, 2002年第五期, 共152页;
6. 冰心. 谈生命. 今文观止 / 张胜友主编. 上海: 上海锦绣文章出版社, 2012, 共314页;
7. 冰心. 寄小读者. 北京: 华夏出版社, 2008, 共305页;
8. 冰心. 南归. 冰心散文集. 上海: 上海古籍出版社, 2002, 共345页;
9. 冰心. 笑. 现当代经典散文阅读 / 徐宏杰, 宋中华主编. 安徽: 安徽师范大学出版社, 2013, 共231页;
10. 冰心. 往事. 北京: 东方出版社, 2004, 共217页;
11. 冰心. 关于女人. 北京: 开明出版社, 1992, 共112页;
12. 冰心. 梦. 冰心散文. 杭州: 浙江文艺出版社, 2009, 共445页.
13. Васильев Б.А. Иностранное влияние в китайской литературе эпохи империализма. *Проблемы литератур востока. Труды института востоковедения АН СССР*. Ленинград: Изд-во АН СССР, 1932. С. 85–110.
14. Захарова Н.В. Женская тема в творчестве Бин Синь. *Проблемы литературы Дальнего Востока. Материалы V Международной научной конференции 27 июня – 1 июля 2012 г.*: В 3 т. Санкт Петербург: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 2012. Т. 2. С. 93–97.
15. Ісаєва Н.С. Китайська жіноча проза: ревізія канону: монографія. Київ: Логос, 2018. 446 с.

Xu Yue. The emotional component of Bing Xin essays

Summary. Bing Xin is the pioneer of the May 4th revolution literary. She is a female writer who became famous in modern China and has a large audience. Her novels, poems and prose creations have been warmly welcomed by readers and eagerly paid attention by critics. Her prose has the widest influence. The relevance of the study of Bin Xin prose is due to the need for a modern reading of her works in terms of determining the role of women writers in the history of Chinese literature of the twentieth century, their contribution to the development of new genre-stylistic paradigms, their innovation in the use of artistic tools to express thoughts and emotions.

The presented essays is devoted to the analysis of the aesthetic component of figurative expression and the study of the truthfulness of the reproduction of reality in Bin Xin essays from the point of view of emotionality. Thus, the purpose of the article is to define and describe the artistic concept of emotionality, as well as the features of expression of emotions in the prose of the writer.

Bingxin's prose is profound, often focusing on small things, seeing the big ones with small details, and seeing the spirit with subtleties. Truth-seeking is the main feature of Bingxin's prose. She uses realistic methods to write her own articles. The lines in the words not only express pure thoughts and beautiful emotions, but also keep fresh and euphemistic. Her prose, which is the language art of her work, has a unique style. She not only showed the author's personality, but also revealed the author's high literary accomplishment and artistic talent.

The presented study shows that the main feature of Bin Xin's creativity is emotiocentrism. The artistic concept of emotionality in its prose is a combination of feelings with a description and exposition, the design of emotions on objects. Bin Xin creates a synthetic model of emotionality, uniting people, nature, objects and feelings.

Key words: Bin Xin, Chinese literature, essay, emotionalism, artistic concept.